

Reseña de Sonetos amorosos del Renacimiento Inglés II

Henry Constable: *Diana* y Sonetos espirituales / Samuel Daniel: *Delia*. Edición bilingüe e introducción de Miguel Ángel Montezanti; Mar del Plata: EUDEM, 2023; 177 pp.; ISBN 9789878997315.



Lucas Margarit

Universidad de Buenos Aires, Argentina

Este libro es parte de un proyecto más amplio que ya comentamos en una reseña anterior dedicada al primer volumen de esta serie (véase *Inter Litteras* (nueva serie) N° 5, 2023; pp. 202-203). Hay ciertos aspectos que deberíamos retomar, entre ellos la recuperación en nuestro medio editorial de una zona de la poesía inglesa que se focaliza en la obra de William Shakespeare y que rara vez presenta la obra de otros poetas del período. Por esa razón celebramos también la continuación de este proyecto. Presentamos nuevamente al traductor: Miguel Ángel Montezanti es poeta y traductor, también ha sido académico y se ha desempeñado como profesor titular en la Cátedra de Literatura Inglesa en la Universidad Nacional de La Plata entre otras actividades.

Este volumen que estamos comentando, igual que el anterior, nos presenta dos ciclos completos de sonetos, lo cual permite apreciar el modo en que se concebía la escritura sonetística en Inglaterra en este período. Este aspecto es importante porque por lo general se traducen algunos poemas sueltos en antologías y no los conjuntos completos. Leer los ciclos en su totalidad nos permite conservar la secuencia narrativa, ver los diferentes estados en que la relación se va desarrollando y el proceso de los diferentes motivos de cada uno de los ciclos, ya sea la relación amorosa, la creencia religiosa, la fugacidad del tiempo, el uso de nuevos vocablos relacionado con esta época de expansión y avance científico o también, las reflexiones metapoéticas, lo que demuestra en la obra de estos poetas una toma de conciencia acerca de la creación que están llevando a cabo.

En esta ocasión también nos encontramos con la traducción de dos ciclos inéditos de sonetos en nuestra lengua hasta la fecha, *Diana* organizado en “ocho décadas” (con dos ediciones, 1592 con 23 sonetos y la de 1594 con setenta y seis, aunque muchos de ellos escritos por otros poetas, como Sir Philip Sidney). En este volumen, el conjunto de Henry Constable está acompañado por los *Spiritual Sonnets*, un conjunto de 17 sonetos centrados en diferentes motivos religiosos, sonetos dedicados a Dios Padre, San Miguel Arcángel, a Santa María Magdalena, entre otras figuras de la fe del poeta donde desarrolla aspectos teológicos y devocionales a partir de recursos como el *conceit*.

El otro ciclo que recupera Montezanti es el de uno de los poetas más difundidos dentro del panorama de la poesía inglesa de fines del siglo XVI, Samuel Daniel, y el título de su conjunto es *Delia* (1592). Recordemos, tal como se señala en el prólogo del traductor que este nombre es un anagrama de “Ideal”, lo cual alude a una perspectiva claramente idealista de la relación amorosa, se nos enfrenta a la figura de un personaje que trasciende y lleva al poeta / amante a trascender la visión terrenal del encuentro entre los personajes del ciclo.

Miguel Ángel Montezanti comienza este libro con una “Introducción” donde detalla brevemente la suerte material de las ediciones del siglo XVI y su proyección en el siglo XVII, la manera en la que se fueron gestando y cómo han circulado estos ciclos de sonetos entre los lectores isabelinos y jacobinos. Asimismo, nos comenta cuáles han sido las

ediciones de referencia que ha utilizado para esta traducción. Siguiendo algunas aproximaciones críticas clásicas nos proporciona también, aunque brevemente, un marco acerca de las poéticas en el que se constituye el contexto de producción de estas obras y cuál ha sido el marco histórico en el que se han publicado.

Traducir poesía no es una tarea sencilla y menos aún la sonetística de este período. Poemas con variantes experimentales con respecto a la tradición, formas idiomáticas que aún no están asentadas, el uso de recursos que complejizan la palabra poética como el *conceit*, etc. Pese a ello, Montezanti ha logrado traducir estos poemas recurriendo, como en el primer volumen, a la rima y a la cadencia. El inglés isabelino puede leerse en esta oportunidad al ajustarse al verso castellano con gran maestría, sobre todo en la concentración del sentido y con la seriedad de un traductor que conoce perfectamente estas obras y sus posibilidades, lo que nos lleva a considerar también la demarcación de una poética del traductor.

Veamos un ejemplo, el soneto cuarto de la "Sexta década" de Diana de Constable:

*ASTRONOMERS the heavens do divide
Into eight Houses, where the god remains;*

*All which in thy perfections do abide!
For in thy feet, the Queen of Silence reigns;*

Montezanti traduce reconfigurando la rima consonante en castellano, conservando también el ritmo de los versos de Constable:

*Dividen los astrónomos el cielo
en ocho casas, donde el dios milita;
mora en tu perfección un alto vuelo:
al pie la Reina del Silencio habita.*

Para finalizar debemos decir que cada uno de estos ciclos cuenta con una serie de notas al final que nos permiten conocer tanto las referencias históricas y filológicas de los ciclos traducidos, como algunas de las elecciones del traductor con respecto a su versión en castellano. Asimismo, el hecho de que la Universidad de Mar del Plata haya publicado estos sonetos en una edición bilingüe nos permite por un lado acercarnos al original y poder observar la traducción propuesta como una forma de interpretar y de leer que, en este caso particular, está en manos de un especialista en este período y un traductor comprometido con su tarea. Por otra parte, nos permite también ver las diferencias y variantes con respecto al uso de mayúsculas y las cadencias que se suponen tanto en un idioma como en otro.